

DIVINE CHILD

Dear Divine Child, lying on the hay,
Please bless this land,
May our earthly life flow
In work and prosperity...

Oh beloved Child Jesus,
Bless people in all walks of life,
Bless the good rulers,
And the working people, and the poor...

Please dry our tears, comfort the unfortunate,
Oh Jesus, heavenly boy,
Wrapped in poor swaddling clothes
When you were greeted by the shepherds.

Oh raise Your hand, Divine Child,
Bless all those living in happiness,
And gather everyone close to You,
Also the crying paupers...

May once again, the star of Bethlehem
Shine for us in the heavens,
On the path of our earthly life,
May we ever direct our steps to You.

May on the day of Your birth,
Everything change on this earth,
And with your redeeming grace,
Divine Child, bring us happiness.

*By Bronisława Wolnik, 1933
Translated by Joanna Radwańska-Williams, 2023*

BOŻE DZIECIĘ

Boże Dzieciątko na sianie,
Pobłogosław tej krainie,
Niechaj w pracy, dobrobycie,
Płynie nasze ziemskie życie...

Pobłogosław wszystkie stany,
Dziecię, Jezu ukochany,
Błogosław dobrych włodarzy,
I biedaków, robociarzy...

Osusz łzy, ludzką niedolę,
Jezu, niebiański pachole,
Spowity w biedne pieluszki
Gdy cię witały pastuszki.

Podnieś rękę Boże Dziecię,
Błogosław w szczęściu żyjących,
Przygarnij wszystkich do siebie,
I tych, biedaków płaczących...

Niech znów gwiazda betleemska
Zajaśnieje nam na niebie,
Niechaj drogą, tutaj ziemską,
My dążymy wciąż do Ciebie...

Niech z dniem Twego narodzenia,
Wszystko zmieni się na świecie,
A z Twą łaską odkupienia,
Przynieś szczęście, Boże Dziecię.

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

Boże Dzieciątko na sianie,
Pobłogosław tej krainie,
Niechaj w pracy, dobrobycie,
Płynie nasze ziemskie życie...

Boże Dzieciątko na sianie: Literally, 'Divine Child on the hay'. The neuter diminutive noun **Dzieciątko** is the diminutive of **Dziecię**, which is a form of the noun **dziecko** 'child'. **Dziecię** connotes a little child (baby or toddler). The additional diminutive force of **Dzieciątko** means 'very little' and 'very dear' (diminutives are used to indicate endearment).

Pobłogosław: Literally, 'Bless/start blessing'.

Pobłogosław wszystkie stany,
Dziecię, Jezu ukochany,
Błogosław dobrych włodarzy,
I biedaków, robociarzy...

Dziecię, Jezu ukochany: Literally, 'Child, beloved Jesus'. Here, the name of Jesus (**Jezus**) is in the vocative singular case **Jezu**, as the person being addressed.

Osusz łzy, ludzką niedolę,
Jezu, niebiański **pacholę**,
Spowity w biedne pieluszki
Gdy cię witały **pastuszki**.

Osusz łzy, ludzką niedolę: Literally, 'Dry tears, human misfortune'. The verb **Osusz** 'Dry' is here in the imperative mood; the infinitive is **osuszyć**.

pachole: This is the vocative form of the archaic/dialectal word for 'boy', **pachoł** ('servant boy') or **pacholę** ('boy child'). See [pacholę - Wiktionary](#) , [pacholę - Wielki słownik języka polskiego PAN \(wsjp.pl\)](#)

Podnieś rękę Boże Dziecię,
Błogosław w szczęściu żyjących,
Przygarnij wszystkich do siebie,
I tych, biedaków płaczących...

Podnieś rękę Boże Dziecię / Błogosław: This line is instantly recognizable to most Poles as originating in the last verse of the popular Christmas carol '**Bóg się rodzi, moc truchleje**' ('God is born, power trembles [with fear/awe]'), the melody of which is a stately polonaise. The last verse starts with the lines **Podnieś rękę Boże Dziecię / Błogosław Ojczyznę miłą!** ('Raise your hand, oh

Divine Child, [and] Bless our dear Motherland! [Fatherland]') See [Bóg się rodzi, moc truchleje | Polish to English | Poetry & Literature \(proz.com\)](#) , (221) [Bóg się rodzi - Piękna tradycyjna kolęda polska - z tekstem do śpiewania - YouTube](#) . 'Przez wiele lat kolęda *Bóg się rodzi*, była śpiewana na różne melodie w zależności od regionu, w którym była śpiewana. Aktualna melodia, napisana została przez Karola Kurpińskiego, na podstawie poloneza koronacyjnego królów polskich z XVI wieku. Kolęda *Bóg się rodzi*, uchodzi obecnie za królową polskich kolęd.' ['For many years, the carol **God is Born**, was sung to different melodies depending on the region in which it was sung. The current melody was written by Karol Kurpiński, based on the coronation polonaise of Polish kings from the sixteenth century. The carol **God is Born**, is now considered the queen of Polish carols.'] Source of quotation: [Bóg się rodzi - tekst kolędy, wykonanie, autor \(polskatradycja.pl\)](#)

Niech znów gwiazda betleemska
Zajaśnieje nam na niebie,
Niechaj drogą, tutaj ziemską,
My dążymy wciąż do Ciebie...

My dążymy: 'We direct our steps'. The verb **dążymy** is the first person plural, present tense, of **dążyć**, which means 'to strive for [a goal]' or 'to go in the direction of [a destination]'. See [DAŻYĆ - Translation in English - bab.la](#)

Niech z dniem Twego narodzenia,
Wszystko zmieni się na świecie,
A z Twą **taską odkupienia**,
Przynieś szczęście, Boże Dziecię.

taską odkupienia: Literally, 'the grace of redemption'. The neuter noun **odkupienie** 'redemption' (here in the genitive singular case, **odkupienia**) has a typographical error in the published form of the poem (it is printed as **odnupienia**; it should be **odkupienia**). According to the roots of the word, **odkupienie** literally means 'buying back'; in Christian doctrine, it refers to Christ offering himself as a sacrifice (in lieu of a sacrificial lamb, a ritual in His time) for the redemption of human sins. See [Odkupienie – Wikipedia, wolna encyklopedia](#)